

Scroll down for translation:

“当我们演出过去的剧本时，不仅好像打开时间胶囊，也加强了对自己作品的信心，证明自己的作品具有再现再演出的价值。”

必要剧场艺术总监陈崇敬谈起为什么要重演《大不了教书好了》，他这样回答。对他而言，一出好戏要得到肯定，成为经典，就必须不断重演，从一次又一次表演中，挖掘出丰富涵义。

陈崇敬说：“表演艺术不像电影，可以保存，重新播映，它只能靠演出活在舞台上。”

### 以这些年的人生阅历 给角色完美诠释

《大不了教书好了》(Those Who Can't, Teach)，分别由陈崇敬和哈里斯沙玛执导和编剧，是必要剧场20年前的作品，也是剧团代表作之一，剧中谈论的教育制度问题，当时引起一番讨论。

陈崇敬很感谢艺术节总经理刘祺丰及所率领的团队。“过去我们参与艺术节，总在创作新作品，这些作品往往受到时间局限仓促完成，整体水平并不理想。可这次刘祺丰却主动来问我们：你们想要做什么，要不要演出你们剧团的经典作品？”

这个举动，无意增加了陈崇敬对自己作品的信心，让他知道自己20年前的创作，至今还有人感兴趣，想要演出。

同样，25年前陈美英(Margaret Chan)演的《娘惹艾美丽》(Emily of Emerald Hill)，令许多人念念不忘，使陈美英决定重演艾美丽，立即成为艺术节的焦点之一。

《娘惹艾美丽》(Emily of Emerald Hill)是本地剧作家官星波作品，获1982年全国戏剧创作比赛第一名，并到马来西亚、澳洲、中国、苏格兰等国家演出，也多次被王爱仁、廖培珍等著名演员重演，但陈美英的版本无疑是最经典的一个，不仅在1985年新加坡戏剧节演出，还成为本地首个参与爱丁堡艺术节的制作。

陈美英是本地资深戏剧演员，70年代就在本地许多英语剧团演戏，舞台剧之外她也参与过《霸海浮沉》(Master of the Sea)、《金枕头》等电视剧。目前，她是新加坡管理大学戏剧系助理教授。

虽然多年没演出舞台剧，她的心却从未离开过舞台。“这些年我因工作忙碌没演戏，但仍对表演充满热忱。特别是我觉得有些戏如《娘惹艾美丽》，需要一些时间的沉淀，才能把角色发挥出来。为什么我决定重演艾美丽？因为今年我刚好60岁，觉得自己具备足够的人生经验，是时候再演这个戏，给这个角色一个完美诠释了！”

### 过去式的也可以变前卫

本地“舞人舞团”艺术总监郭瑞文也赞同重演的重要性，他表示，在外国一个作品演出好几年是普遍的事，有时甚至可演上10年。然而在新加坡，重演却变成了罕有的事。

郭瑞文说：“在西班牙，一出新舞剧最少演20场，并且会一



●20年后《大不了教书好了》仍由陈崇敬执导，原编剧哈里斯沙玛(右)负责剧本修改。

●许美端：艺术本身无新旧之分。

●郭瑞文带领舞者再次演出《古声》而忙。

## 艺术节本地节目

报道/周文龙 部分摄影/李白娟 制图/尹路

# 翻新旧作 重演经典

## 艺术

不仅需要创新，也需要不时回返旧作，重演经典。

今年新加坡艺术节有全新的“经典重演”单元，把本地一些代表性的艺术作品重新搬上舞台，赋予新的视角。

久违的戏剧老将陈美英，在相隔25年后回返舞台，演出经典本地剧《娘惹艾美丽》。

戏剧团体“必要剧场”，也再次呈献20年前引发讨论的该团名剧《大不了教书好了》。

今年艺术节的其他本地节目还有“舞人舞团”的《古声》，音乐家许美端的音乐表演《在弦上》，前者是2008年的优秀旧作，后者则是传统乐器的探索，皆与“过去”脱不了关系。

●25年前的精彩演绎打动人心(右图)，25年后重返舞台，60岁的陈美英好像反而年轻了许多。



再重演。然而在新加坡，我们的演出只是两三场，作品感觉仍没酝酿出来时，演出就已经结束，成为绝响。”

为此郭瑞文决定将创作的舞蹈剧目每两三年重演一番，通过重演赋予它各种新面貌。像他过去创作《沉默》，五年里重演三次，更在去年搬上滨海艺术中心大舞台。

而他首次参与艺术节的作品《古声》(Old Sounds)，也是两年前在国家博物馆演过的。

“新加坡人习惯看新的东西，看了就丢，把艺术表演视为一种消费娱乐。然而作为一个有要求的舞团，不太可能一年四个演出，每次都只生产新作，这样艺术灵感很容易干枯。”

他表示，《古声》内容改

约40%，对看过旧作的人来说仿如全新演出。

对本地音乐家许美端来说，艺术本身无新旧之分，同样一把琵琶，可以是传统华乐乐器，也可以变成先进音响器材，像她在艺术节呈献的音乐表演《在弦上》(On the String)，就利用琵琶和西方传统乐器大键琴(Harpsichord)，探索音乐和现代物理弦理论的关系。“乐器是死的，艺术家是活的，只要运用得宜，可以让一个很过去的东西变得前卫和现代化，这一切都看艺术家的创意和诚意。”



Publication: Lianhe Zaobao, zbNow, p 1

Date: 11 May 2010

Headline: Refreshing old works, presenting the classics again

**Translation:**

25 years ago, Margaret Chan was unforgettable in her role as the lead actress Emily in the play Emily of Emerald Hill. This has led her to decide to reprise the role once again at the upcoming Arts Festival.

She is a veteran theatre actress that has been involved in several English theatre groups since the 1970s. Outside of theatre, she also acted in the then-TCS drama series, Masters of the Sea and Golden Pillow. She is an [Practice] Asst Prof of Theatre/Performance Studies at the Singapore Management University.

Although it's been years since she was last on stage, her heart has always been in acting. "I haven't had time to act because I've been busy with my work but I still have a great passion for it," she says. "But I find that for some plays like Emily of Emerald Hill, you need some time for it to settle and then you can bring out the character even better," she adds. "Why have I decided to reprise the role? I've just turn 60 and I think I have had enough life experiences and so it's the right time to do this again, to give a new interpretation to the character," she explains.